

En James Joyce, *Retrato del artista adolescente*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Barcelona, Losada, 2012:

Dingdong! The castle bell!
Farewell, my mother!
Bury me in the old churchyard
Beside my eldest brother.
My coffin shall be black,
Six angels at my back,
Two to sing and two to pray
And two to carry my soul away.

¡Din-don-dan! ¡La campana del castillo!
¡Adiós, madre, mi amor!
Entiérrenme en el viejo cementerio
Con mi hermano mayor.
Tendré un ataúd negro para mí
Y atrás habrá seis ángeles allí,
Dos que canten y dos para rezar
Y dos que mi alma se van a llevar.

En nota a “El tigre de la Sra. Packletide”, Virginia Woolf, *Cuentos y relatos completos*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014:

Bye, baby Bunting,
Daddy’s gone a-hunting,
Gone to get a rabbit skin
To wrap the baby Bunting in.

Adiós, bebé Babá,
De caza fue papá,
A buscar una piel de conejito
Para cubrir con ella a su bebito.

En Lewis Carroll, *A través del Espejo*, Prólogo, traducción y notas de Pablo Ingberg, Buenos Aires, Losada, 2014:

Tweedledum and Tweedledee
Agreed to have a battle;
For Tweedledum said Tweedledee
Had spoiled his nice new rattle.

Una vez Mañolón y Mañolín
acordaron un duelo belicoso;
Pues dijo Mañolón que Mañolín
Le estropeó un nuevo cascabel hermoso.¹

Just then flew down a monstrous crow,
As black as a tar-barrel;
Which frightened both the heroes so,
They quite forgot their quarrel.

Un cuervo horrendo descendió entretanto,
Más negro que un barril lleno de brea;
Y los dos héroes se asustaron tanto
Que olvidaron del todo su pelea.

+ + +

+ + +

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the king’s horses and all the king’s men
Couldn’t put Humpty together again.

Rondo Tondo se hallaba sentado sobre un muro,
Rondo Tondo cayó y tuvo un golpe muy duro.
Ni todos los jinetes e infantes del rey
Pudieron ensamblarlo de nuevo en buena ley.

Couldn’t put Humpty Dumpty in his place again.

variante Carroll:
Pudieron reponerlo en su sitio en buena ley.

+ + +

+ + +

The Lion and the Unicorn were fighting for the crown:
The Lion beat the Unicorn all round the town.
Some gave them white bread, some gave them brown;
Some gave them plum-cake and drummed them out of town.

El León y el Unicornio peleaban por la corona:
El León al Unicornio batió por la ciudad.
Pan blanco les dio alguno, pan negro otra persona;
Pastel otro y los echaron a tambor de la ciudad.

¹ “Cascabel” traduce aquí *rattle*, que en este caso significa “matraca” o “carraca” (no otra posible acepción afín, “sonajero”, según lo que puede advertirse más adelante en una ilustración de Tenniel), pero también puede significar “(serpiente de) cascabel”. De allí la traducción adoptada del término, porque en el mismo capítulo IV de *A través del Espejo* donde se cita este poema se juega poco después con ese doble sentido.